

شماره ۸۰۲۵۱

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۲۹

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۲/۱۱/۲۹

تاریخ ثبت: ۸۲/۱۱/۱

اقدام کننده: ۸۲/۱۱/۱

صبح

عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۹۰۴۴/۲۵۵۵۳ مورخ ۱۳۸۲/۵/۱۲ دولت در مورد موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یمن که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۸۰۴۵۱

شماره

۱۱۱/۱۱۱۱۱۱۱۱

تاریخ

پوست

بیتنالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۸۱۱۱۱۱۱
تاریخ ثبت: ۱۱/۱۱/۱۱
اقدام کننده: عصر

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یمن

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یمن مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یمن

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یمن که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد و نیز اصول کلی حقوقی مشترک آنها انجام خواهد شد.

ماده ۲ - کالاها و خدماتی که براساس این موافقتنامه بین دو کشور مبادله می شود با موافقت طرف صادرکننده قابل صدور به کشورهای ثالث خواهد بود.

ماده ۳ - هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود نسبت به صدور گواهی مبداء برای کالاهایی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می کند، اقدام خواهد کرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

بیتسالی

شماره

۸۰۲۵۱

تاریخ ۱۳۸۶/۱۱/۱

پست

به این منظور کالاهائی که تماماً در ایران تولید یا ساخته شده باشد و یا این که حداقل چهل درصد (۴۰٪) یا بیشتر از ارزش کل آن در ایران تولید و یا ساخته شده باشد و آخرین مرحله ساخت آن نیز در ایران صورت گرفته باشد، کالاهای ایرانی و کالاهائی که تماماً در یمن تولید یا ساخته شده باشد و یا این که حداقل چهل درصد (۴۰٪) یا بیشتر از ارزش کل آن در یمن تولید و یا ساخته شده باشد و آخرین مرحله ساخت آن نیز در یمن صورت گرفته باشد، کالاهای یمنی خوانده خواهند شد.

ماده ۴ - مبادله کالاها و خدمات بین دو طرف در چارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای مورد توافق سازمانهای ذی ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۵ - هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید در مورد محصولات صادراتی طرف متعاقد دیگر حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر مالیاتها را به میزان بیش از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ کند.

میزان حقوق گمرکی و سایر مالیاتها طبق قوانین و مقررات حاکم هر یک از دو طرف خواهد بود.

ماده ۶ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط متقابل بازرگانی بین دو کشور، موافقت نمودند نسبت به حذف یا کاهش موانع غیرتعرفه‌ای یا اعطای ترجیحات غیرتعرفه‌ای به طور متقابل در چارچوب قراردادهای جزئی که عنداللزوم دستگاههای اجرایی طرفهای متعاقد منعقد خواهند کرد، اقدام نمایند.

ماده ۷ - کلیه دریافتهای یا پرداختهای ارزی ناشی از اجرای این موافقتنامه و تسویه حسابها به ارزهای بین‌المللی و قابل تسعیر طبق قوانین دو طرف و دیگر اشکال پرداختهایی که در عرف تجارت بین‌الملل پذیرفته شده است، به شرط عدم مغایرت با قوانین طرفهای متعاقد، انجام خواهد شد.

ماده ۸ - هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در بازارهای مکاره و نمایشگاههای بین‌المللی یا اختصاصی یا ترکیبی از هر دو که در کشور طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، ترغیب خواهد کرد و حتی الامکان تسهیلات لازم را



بیتجاری

طبق مقررات جاری خود در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

ماده ۹ - طرفهای متعاقد توافق نمودند به منظور فراهم ساختن تسهیلات کنسولی برای معاملات بازرگانی اقدامات لازم را معمول دارند.

ماده ۱۰ - به منظور ایجاد تسهیلات و توسعه مبادلات کالا و خدمات، اطلاعات و برنامه‌های آموزشی، دو طرف در زمینه‌های ذیل توافق نمودند:

الف - هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر اجازه خواهد داد نسبت به تأسیس یک دفتر تجاری برای توسعه تجارت، در چارچوب قواعد و مقررات حاکم در سرزمین آن طرف متعاقد اقدام نماید.

ب - مبادله تجارب فنی، ارائه دوره‌های آموزشی در زمینه‌های روابط تجارت بین‌الملل، بازاریابی و مدیریت نمایشگاهی، فراهم کردن پشتیبانی‌های فنی برای سازمانهای ذی‌ربط.

ج - تعداد کارکنان، شعبات دفاتر مذکور و نحوه مبادله برنامه‌ها و آموزش، از طریق برنامه‌های اجرایی آتی طرفهای متعاقد تعیین خواهد گردید.

ماده ۱۱ - هر یک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی فی‌مابین، نیازهای بازرگانی خود را با رعایت اولویت در چارچوب قوانین و مقررات خود، حتی الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین خواهد نمود.

ماده ۱۲ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشی‌ها و فراهم‌آیی‌های تخصصی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها ترغیب کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

ماده ۱۳ - دو طرف متعاقد به منظور ایجاد تسهیلات و توسعه روابط تجاری توافق نمودند نسبت به ترغیب استفاده از روشهای تجاری از قبیل ایجاد شرکتهای مشترک بازرگانی و همکاریهای درازمدت تجاری اقدام نمایند.

ماده ۱۴ - هر یک از طرفهای متعاقد تسهیلات لازم را برای عبور کالاهای طرف



مبتغای

متعاقد دیگر از قلمرو خود، در چارچوب قوانین و مقررات جاری خویش، فراهم خواهد آورد.

ماده ۱۵ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کارگروهی (کمیته‌ای) مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و سالانه یک بار به طور متناوب در هر یک از دو کشور تشکیل جلسه دهد. وظایف کارگروه (کمیته) به قرار زیر خواهد بود:

۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

۲ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود.

۳ - بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فی مابین و تقدیم پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.

۴ - پیشنهاد اصلاح و تجدیدنظر در متن این موافقتنامه.

ماده ۱۶ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند اتباع هر یک از دو طرف در قلمرو دیگری به طور متقابل از موارد زیر بهره‌مند گردند:

۱ - حق اقامه دعوی در دادگاهها جهت دفاع از خود و حقوق خویش.

۲ - حق دستیابی به مساعدتهای قضائی همانند شهروند طرف متعاقد دیگر در چارچوب قوانین و مقررات آن کشور.

ماده ۱۷ - مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی، امور مذهبی، امنیتی، زیست محیطی، فرهنگی و معنوی تحدید نمی‌نماید.

ماده ۱۸ - این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق الزامات قانون اساسی خود دربارہ لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور، این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یک‌ساله تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۲۵۱

تاریخ ۱-۱۳۷۴/۱۳۷۴


پست

بتعمین

دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.
 پس از انقضاء مدت اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن در مورد قراردادهائی که
 به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می باشد تا یک سال پس از انقضای این
 موافقتنامه معتبر خواهد بود؛ مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.
 این موافقتنامه در یک مقدمه و هجده ماده در صنعا در تاریخ ۱۳۸۲/۲/۲۵ هجری
 شمسی مطابق با سیزدهم ربیع الاول ۱۴۲۴ هجری قمری (پانزدهم می ۲۰۰۳ میلادی) در
 دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان
 برخوردار می باشد، در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متن این موافقتنامه، متن
 انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری یمن

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هجده
 ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و
 دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.


 مهدی کروبی
 رئیس مجلس شورای اسلامی